

Resúmenes*

¿Qué es, entonces, lo sagrado?

Raúl Dorra

El artículo trata de examinar lo *sagrado* dejando atrás las connotaciones de *uso* para buscar en este vocablo un sentido específico. Dado que el interés sistemático por el estudio de *lo sagrado* nace en el ámbito de la Antropología, uno de los textos de base para el artículo es *Las formas elementales de la vida religiosa*, libro en el que Émile Durkheim establece que la estructura elemental de toda religión es la oposición sagrado-profano, que se puede observar tanto en el sistema totémico de los primitivos australianos como en las formas más desarrolladas de institución religiosa. Si este estudio se despliega en el tiempo, el otro en el que se basa este artículo (*Lo santo*, de Rudolph Otto) se concentra en la descripción de un estremecimiento primordial en el que se asienta lo sagrado, una experiencia de lo

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

tremendum de la que nace el “sentimiento de criatura” que define al hombre religioso como tal. Este sentimiento es designado por R. Otto como *lo numinoso* y abarca desde el deleite místico hasta el espanto que infunde la palabra de Yaveh. Lo sagrado, en este sentido, tiene una íntima relación con lo tabú porque uno y otro reúnen lo bendito y lo execrable, la atracción y la repulsión, cosa que no podía escapar a Sigmund Freud, quien en *Tótem y tabú*, así como en su estudio de *Lo siniestro* analiza esta ambivalencia desde su perspectiva psicoanalítica. Así, lo sagrado, al mismo tiempo que incluye su propia contradicción, nos obliga a repetir incesantemente la pregunta por su modo de ser.

Qu'est-ce, alors, le sacré ?

L'article cherche à examiner le *sacré* en laissant de côté les connotations d'*usage* afin de chercher dans ce terme un sens spécifique. Étant donné que l'intérêt systématique pour l'étude *du sacré* a ses origines dans le domaine de l'Anthropologie, l'un des textes de base pour l'article est *Les formes élémentaires de la vie religieuse*, livre dans lequel Émile Durkheim établit que la structure élémentaire de toute religion est l'opposition sacré-profane que l'on peut observer aussi bien dans le système totémique des australiens primitifs que dans les formes les plus développées d'institutions religieuses. Si cet article se déroule dans le temps, l'autre article sur lequel se base cette analyse (*La sainteté* de Rudolph Otto) se concentre sur la description d'un sursaut primordial durant lequel le sacré prend place, une expérience du *tremendum* à partir de laquelle naît le « sentiment de créature » qui définit l'homme religieux en tant que tel. Ce sentiment est désigné par R. Otto comme le *numineux* et englobe depuis le plaisir mystique jusqu'à la frayeur que provoque la parole de Yahvé. Le sacré, en ce sens, a une intime relation avec ce qui est tabou parce que l'un et l'autre réunissent ce qui est

béni et ce qui est exécration, l'attraction et la répulsion, ce qui ne pouvait échapper à Sigmund Freud, qui, en *Totem et tabou*, de même que dans son étude intitulée *Le sinistre*, analyse cette ambivalence depuis sa perspective psycho-analytique. Ainsi, le sacré, tout en incluant sa propre contradiction, il nous oblige à répéter constamment la question du fait de sa façon d'être.

What Then is the Sacred?

The article endeavors to examine the *sacred* leaving behind the connotations of *use* to look for a specific meaning in this word. Given that since the systematic interest for the study of *the sacred* originates from the field of Anthropology, one of the base texts for the article is *Elemental Forms of Religious Life*, a book in which Émile Durkheim establishes that the elemental structure of all religion is the sacred-profane opposition that can be observed as much in the totemic system of primitive Australians as in the most developed forms of religious institution. If this study unfolds within time, the other text in which this article is based (Rudolph Otto's *The Idea of the Holy*) concentrates on the description of the primordial trembling in which the sacred is established. It is an experience of the *tremendum* from which the "creature feeling" is born that defines the religious man as such. This feeling is designated the *numinous* by R. Otto and it ranges from mystic delight to the fear that the word of Yaveh instills. The sacred in this sense has an intimate relationship with the taboo because each joins the blessed and the execrable, attraction and repulsion, which did not escape the attention of Sigmund Freud who in *Totem and Taboo*, as well as in his study of *The Sinister* where he analyzes this ambivalence from the psychoanalytic perspective. Thus the sacred includes its own contradiction at the same time and obliges us to incessantly repeat the question of its manner of being.

De la sacralización a la lectura: un acercamiento enunciativo de la Biblia

Louis Panier

A pesar de las expresiones comunes, no es seguro que el cristianismo pertenezca a las “religiones del Libro” y que la Biblia deba ser considerada como un “texto sagrado”. “La Escritura es palabra de Dios”: esta expresión paradójica y tradicional que asocia *escritura* y *palabra* limita, sin duda, el carácter *sagrado* del texto al instalarlo en la dinámica de una enunciación que se relaciona tanto con la estructura del *corpus* bíblico como con las modalidades de su recepción. Sería interesante ver cómo la reflexión semiótica sobre la enunciación permite dar cuenta de dicha dinámica.

Conocemos el carácter compuesto y diverso del *corpus* bíblico, con la multiplicidad de los “libros” que lo conforman. Sin embargo, con relación al *corpus* cristiano, hay que dar cuenta del corte radical que atraviesa y organiza al conjunto, entre los libros del Antiguo Testamento y los escritos del Nuevo Testamento. Podremos mostrar cómo la semiótica literaria permite describir los efectos de sentido de esta estructura textual singular. La hermenéutica tradicional cristiana se empeñó en hacer de esta particularidad estructural un principio de interpretación que implica una teoría original de la enunciación alrededor de nociones de inspiración, de cumplimiento y de referencia.

En este artículo, planteamos revisitar, a partir de la semiótica, estas propuestas antiguas y mostrar cómo la Biblia, que se presenta como un texto para *leer*, resiste a una objetivación sacralizante y conlleva, desde la lectura, una instauración enunciativa del sujeto.

De la sacralisation à la lecture : une approche énonciative de la Bible

En dépit des expressions courantes, il n'est pas sûr que le christianisme fasse partie des « religions du livre », et que la Bible soit à considérer comme un « texte sacré ».

« L'Écriture est parole de Dieu » : cette expression paradoxale et traditionnelle, associant « écriture » et « parole », vient sans doute limiter le caractère « sacré » du texte en l'installant dans la dynamique d'une énonciation qui concerne tout à la fois la structure du *corpus* biblique, et les modalités de sa réception. Il sera intéressant de voir comment la réflexion sémiotique sur l'énonciation permet de rendre compte de cette dynamique.

On connaît le caractère composite et divers du *corpus* biblique, avec la multiplicité des « livres » qui le composent, mais, concernant le *corpus* chrétien, il faut rendre compte de la coupure radicale qui traverse et organise l'ensemble, entre les livres de l'« ancien testament » et les écrits du « nouveau testament ». On pourra montrer comment la sémiotique littéraire permet de décrire les effets de sens de cette structure textuelle singulière. L'herméneutique chrétienne traditionnelle s'est attachée à faire de cette particularité structurelle un principe d'interprétation ; elle engage une théorie originale de l'énonciation autour des notions d'inspiration, d'accomplissement et de référence.

On se proposera dans cet article de revisiter, à partir de la sémiotique, ces propositions anciennes et de montrer comment la Bible, se présentant comme un texte *à lire*, résiste à une objectivation sacralisante et engage, à partir de la lecture, une instauration énonciative du sujet.

From Sacralization to Reading: an Enunciative Approach to the Bible

In spite of the common expressions, it is not certain that Christianity belongs to “the religions of books” and that the Bible should be considered as a “sacred text.” “Scripture is the word of God:” this paradoxical and traditional expression that associates *scripture* and *word* without a doubt limits the *sacred* character of the text while installing it in the dynamics of an enunciation that relates itself as much as with the structure of biblical *corpus* as with the modalities of its reception. It would be interesting to see how semiotic reflection on the enunciation permits us to give an account of such a dynamic.

We know the composed and diverse character of biblical *corpus*, with the multiplicity of “books” included in it. However in relation to the Christian *corpus* one must give an account of the radical cut that crosses and organizes the whole between the books of the Old Testament and the writings of the New Testament. We will be able to show how literary semiotics permits us to describe the effects of sense of this singular textual structure. Traditional Christian hermeneutics strived to make a principle of interpretation out of this structural particularity that implies an original theory of enunciation surrounding the notions of inspiration, observance and reference.

In this article, we plan to revisit these old proposals starting from semiotics in order to show how the Bible, which is presented as a text to *read*, evades a sacralizing objectivation and assists (from reading) an enunciative establishment of the subject.

¿Qué cosa es un libro para el Libro de los libros?

Ugo Volli

Tal como lo dice su nombre mismo, la Biblia (del griego *ta biblia*, es decir los libros) o en hebreo *ha-mikrà* (es decir, la lectura), es considerada en su traducción como el libro por excelencia. Pero, ¿qué cosa es un libro para el Libro por excelencia? La palabra utilizada en el idioma original, el hebreo, es *sefer* que significa, en este caso, *libro* pero también *rollo* (que, en latín es traducido por *volumen*, de *volvere*, enrollar) y por consiguiente cualquier documento lo suficientemente grande para conservarse enrollado, como un tratado o una carta. Sin embargo, existe un sentido más completo que emerge coherentemente del uso bíblico: un *sefer* es el fruto de un acto de memoria que antecede a una enseñanza que se debe proclamar públicamente. En el artículo, plantaremos las diferentes acepciones bíblicas del término y trataremos de aclarar su sentido.

Qu'est-ce qu'un livre pour le Livre des livres ?

Tel que son nom l'indique, la Bible (du grec *ta biblia*, soit les livres) ou en hébreu *ha-mikrà* (c'est-à-dire la lecture), et considérée dans sa traduction comme le livre par excellence. Mais, qu'est-ce qu'un livre pour le Livre par excellence ? Le mot utilisé dans la langue d'origine, l'hébreu, est *sefer* qui veut dire, dans le cas, *livre* mais aussi *rouleau* (qui, en latin est traduit par *volume*, de *volvere*, enrrouler) et par conséquent tout document suffisamment grand pour être conservé enrroulé, tel qu'un traité ou une lettre. Cependant, il existe un sens plus complet qui émerge avec cohérence de l'usage biblique : un *sefer* est le fruit d'un acte de mémoire qui précède un enseignement qui doit être proclamé publiquement. Dans l'article, nous poserons les différentes acceptions bibliques du terme et nous essaierons d'en éclaircir le sens.

What is a Book for the Book of Books?

Just as the name itself says, the Bible (from the Greek *ta biblia*, or rather, the books) or in Hebrew *ha-mikrà* (which means reading), is considered in its translation as the book par excellence. But, what is a book for the book par excellence? The word used in the original Hebrew language is *sefer*, which means *book* in this case but also scroll (which in Latin is translated by *volume*, from the verb *volvere*, to roll up) which includes any document sufficiently big to be kept rolled up, like a treaty or a letter. However, there is a more complete meaning that emerges coherently from the biblical use: a *sefer* is the fruit of the act of memory that precedes a teaching that should be publicly proclaimed. In this article, we will state the different biblical acceptations of the term and we will try to clarify their meaning.

El texto sagrado no existe

Michel Costantini

La hipótesis sostenida en este estudio es que en semiótica no existe lo sagrado en sí, que no hay sacralidad del texto (en el sentido semiótico del término) sino aquella que se puede *demonstrar* a partir de las marcas, las cuales no son universales sino culturales (por lo menos en lo que a cierto nivel de análisis se refiere). Para sustentar esta hipótesis, se considerarán sucesivamente dos ejemplos de un posible trabajo sobre las marcas: uno, tomado de los cuadros de El Greco, tiende a identificar el funcionamiento paradigmático de ciertos elementos, en particular de ciertos desnudos; el otro, a partir del ciclo de la *Vida de San Francisco* pintado por Giotto en Asís, muestra cómo se construye sintagmáticamente, a lo largo de veintiocho frescos, una cierta concepción de lo *sagrado*.

Le texte sacré n'existe pas

L'hypothèse soutenue est qu'en sémiotique il n'y a pas de sacré en soi, qu'il n'y a de sacralité du texte (au sens sémiotique du terme) que *démontrée* à partir des marques, et que ces marques ne sont pas universelles mais culturelles (au moins à un certain niveau d'analyse). On considère successivement, pour étayer cette hypothèse, deux exemples d'un travail possible sur les marques : l'un, pris dans les peintures du Greco, tend à identifier le fonctionnement paradigmatique de certains éléments, en particulier de certains nus, l'autre, à partir du cycle de la *Vie de saint François* peinte par Giotto à Assise montre comment se construit syntagmatiquement, au long des vingt-huit fresques, une certaine conception du « sacré ».

The Sacred Text Doesn't Exist

The hypothesis supported in this study is that in semiotics the sacred doesn't exist in itself, that there is no sacrality of the text (in the semiotic sense of the word) but only that which can be demonstrated starting from the marks which are not universal but cultural (at least in the sense of a certain level of analysis). In order to sustain the hypothesis, two examples of a possible work on marks will be considered successively: one, taken from the paintings by El Greco, tends to identify the paradigmatic function of certain elements and certain nudes in particular. The other, starting from the series of *The Life of San Francisco* painted by Giotto in Assisi, shows throughout the twenty eight frescos how a certain conception of the *sacred* is constructed syntagmatically.

Vehículos de visión en la representación de lo sagrado

Linda Báez-Rubí

El presente ensayo tiene por objeto reconstruir la relación que se establece entre el individuo y la producción de imágenes dedicadas a “visualizar” los espacios de visión donde se lleva a cabo el encuentro de lo humano con lo sagrado. Como ejemplo se ha tomado la producción gráfica de la mística Santa Rosa de Lima (1586-1617), cuyos diagramas emblemáticos, datados a principios del siglo xvii, son un importante testimonio en el que se puede establecer el funcionamiento de una interdependencia entre la representación de imágenes interiores y su manifestación en imágenes exteriores. En este proceso psico-fisiológico interviene el cuerpo como medio, así como a su vez ciertos vehículos exteriores que fungen como extensiones corporales y que tienen el propósito de materializar físicamente las imágenes producidas en las visiones de la santa limeña.

Véhicules de vision dans la représentation du sacré

Cet essai a pour objet de reconstruire la relation qui s'établit entre l'individu et la production d'images consacrées à « visualiser » les espaces de vision où se produit la rencontre en l'humain et le sacré. En guise d'exemple, nous avons pris la production graphique de la mystique Sainte Rose de Lima (1586-1617) dont les diagrammes emblématiques, datés du début du xviième siècle, sont un témoignage important où l'on peut établir le fonctionnement d'une interdépendance entre la représentation d'images intérieures et leur manifestation en images extérieures. Dans ce processus psycho-physiologique le corps intervient comme moyen, de même que certains véhicules extérieurs qui agissent comme des extensions corporelles et qui ont à leur tour pour but de matérialiser physiquement les images produites dans les visions de la sainte de Lima.

Vehicles of Vision in the Representation of the Sacred

This essay has as an objective to reconstruct the relationship that is established between the individual and the production of images meant to “visualize” the spaces of vision where the encounter of the human with the sacred is carried out. As an example we have taken the graphic production of the mystic Santa Rosa de Lima (Saint Rose of Lima 1586-1617) whose emblematic diagrams dating from the beginning of the 17th century are an important testimony in which the working of an interdependence between the representation of interior images and the manifestation in exterior images can be established. In this psycho-physiological process the body as a means intervenes along with certain exterior vehicles that act as corporal extensions and have the purpose of physically materializing the images produced in the visions of the saint from Lima.

Kafka a través de Job, Job a través de Kafka

Isabel Cabrera

Siguiendo la idea de Borges de que cada autor crea sus precursores, este artículo pretende leer parte de la obra de Kafka a través del *Libro de Job* e imaginar una suerte de diálogo entre ambos, para mostrar que usar de trasfondo el texto bíblico de *Job* permite afinar y relacionar, dentro de su propio contexto literario, algunas imágenes centrales de Kafka. Pero a diferencia de otras lecturas que tienen como propósito encontrar en Kafka cierta religiosidad similar a la que está presente en el texto bíblico de *Job*, este texto pugna por lo contrario, es Kafka quien nos permite ver la incipiente irreligiosidad del *Libro de Job*.

Kafka à travers Job, Job à travers Kafka

En suivant l'idée de Borges qui veut que chaque auteur crée ses précurseurs, cet article prétend lire une partie de l'œuvre de Kafka à travers le *Livre de Job* et d'imaginer une sorte de dialogue entre eux, afin de montrer qu'utiliser comme fond le texte biblique de *Job* permet d'affiner et de mettre en relation, dans son contexte littéraire propre, certaines images centrales de Kafka. Mais à la différence d'autres lectures qui ont pour but de trouver chez Kafka une certaine religiosité semblable à celle qui est présente dans le texte biblique de *Job*, ce texte cherche à démontrer le contraire, et c'est Kafka qui nous permet de voir l'irréligiosité naissante du *Livre de Job*.

Kafka through Job, Job through Kafka

Following Borges' idea that each author creates his own predecessor, this article intends to read part of the work of Kafka through the *Book of Job* and imagine a kind of dialogue between both in order to demonstrate that using the biblical text as a background, *Job* permits us to refine and relate, within its own literary context, some of the central images in Kafka. But, different from other readings that have as a purpose to find a certain religiosity in Kafka similar to that which is present in the biblical text of *Job*, this text strives for the contrary: it is Kafka that permits us to see the incipient irreligiosity in the *Book of Job*.

¿Salvar el nombre de Dios?: más allá del *corpus* teológico

Zenia Yébenes Escardó

La teología apofática o negativa, que preconiza que sólo se puede hablar de Dios a través de negaciones, ha ejercido una fasci-

nación particular sobre el pensamiento contemporáneo. En este artículo se vincula esta fascinación con la negación que supone la muerte de Dios y con el proceso paradójico de secularización sufrido por Occidente. A través de la lectura de la teología negativa, efectuada por Jacques Derrida, observaremos cómo se reformulan nociones como *texto* o *nombre de Dios* y cuestionaremos los límites del *corpus* teológico.

Sauver le nom de Dieu ? : au-delà du *corpus* théologique

La théologie apophatique ou négative, qui préconise que l'on peut seulement parler de Dieu par des négations, a exercé une fascination particulière dans la pensée contemporaine. Dans cet article, on lie cette fascination avec la négation que suppose la mort de Dieu et avec le processus paradoxal de sécularisation subi par l'Occident. À travers la lecture de la théologie négative, effectuée par Jacques Derrida, nous observerons comment se reformulent les notions de *texte* ou *nom de Dieu* et nous remettrons en question les limites du *corpus* théologique.

Save the Name of God?: Beyond the *Corpus* of Theology

Apophatic or negative theology, which suggests that one can only talk to God through negations, has exerted a particular fascination over contemporary thought. In this article, we link this fascination with negation that assumes the death of God and also with the paradoxical process of secularization experienced throughout the West. Through the reading of negative theology performed by Jacques Derrida, we will observe how notions like *text* or *name of God* are reformulated and then we will question the limits of theological *corpus*.